

Rámcová zmluva MAGTS2400063 o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)
medzi

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

sídlo:	Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1
IČO:	00 603 481
DIČ:	2020372596
banka:	Československá obchodná banka, a. s.
č. účtu v tvare IBAN:	████████████████████
štatutárny zástupca:	Ing. arch. Matúš Vallo, primátor
osoba oprávnená na podpis zmluvy:	Ing. Martin Vavrek, zástupca riaditeľa magistrátu, v zmysle Podpisového poriadku účinného v čase podpisu tejto Zmluvy

(ďalej len ako „Objednávateľ“)

a

LEXMAN, s. r. o.

sídlo:	Vajnorská 100/B, 831 04 Bratislava
registrácia:	OR MS Bratislava III, Oddiel: Sro, vložka č. 47151/B
IČO:	36810657
DIČ:	2022420411
banka:	Tatra banka, a.s.
č. účtu v tvare IBAN:	████████████████████
zastúpená:	Martin Cetkovský, konateľ

Tlmočnícka technika.eu s. r. o.

sídlo:	Wilsonova 4, 811 07 Bratislava
registrácia:	OR MS Bratislava III, Oddiel: Sro, vložka č. 171970/B
IČO:	55236081
DIČ:	2022420411
banka:	Fio banka, a. s.
č. účtu v tvare IBAN:	████████████████████
zastúpená:	Martin Cetkovský, konateľ
osoba oprávnená na podpis zmluvy:	Martin Cetkovský, na základe Zmluvy o spoločnom postupe pri vytvorení konzorcia zo dňa 21.02.2024

(ďalej len ako „Dodávateľ“)

(Objednávateľ a Dodávateľ ďalej spolu len ako „Zmluvné strany“ alebo samostatne aj ako „Zmluvná strana“)

Preambula

Táto Zmluva sa uzatvára ako výsledok použitia postupu podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len ako „ZVO“) na predmet zákazky „Prekladateľské a tlmočnicke služby“.

Článok I Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava vybraných právnych vzťahov, práv a povinností Zmluvných strán súvisiacich s poskytovaním služieb definovaných v článku II tejto Zmluvy.
2. Dodávateľ sa najmä zaväzuje poskytovať Objednávateľovi riadne a včas služby definované v článku II tejto Zmluvy a to v rozsahu a spôsobom podľa článku III a Prílohy č. 1: Opis predmetu zákazky (ďalej len ako „**Príloha č. 1**“) tejto Zmluvy.
3. Objednávateľ sa najmä zaväzuje uhradiť Dodávateľovi za riadne a včas poskytnuté služby odmenu a to v rozsahu a spôsobom podľa tejto Zmluvy.

Článok II Služby

1. Pre účely tejto Zmluvy sa pod pojmom Služby (spolu alebo samostatne) rozumie poskytovanie:
 - a) prekladateľských služieb v zmysle ust. § 20 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len ako „**Zákon**“) v rozsahu najmä, nie však výlučne bežné preklady, úradné preklady, prekladu s/bez jazykovej korektúry,
 - b) tlmočnických služieb v zmysle ust. § 21 Zákona v rozsahu najmä, nie však výlučne konzekutívne tlmočenie, simultánne tlmočenie, kabínkové tlmočenie, online komentované podujatia,
 - c) prenájmu tlmočnickej techniky v rozsahu najmä, nie však výlučne prenájom tlmočnickej a inej techniky spolu s jej montážou a obsluhou, vrátane jej dopravy do a z miesta montáže.
2. Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať Služby podľa článku II bod 1 písm. a) a písm. b) tejto Zmluvy v nasledujúcich jazykoch:
 - a) z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - b) z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - c) z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - d) z talianskeho jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - e) z maďarského jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - f) z španielskeho jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - g) z ruského jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - h) z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka a naopak.
3. Objednávateľ je oprávnený podľa vlastného uváženia vyhotovovať audio záznam a/alebo audiovizuálny záznam z poskytovania Služieb podľa článku II bod 1 písm. a) a písm. b) tejto Zmluvy, pričom platí, že takýto záznam je vo výlučnom vlastníctve Objednávateľa, ktorý je zároveň oprávnený takýto záznam voľne a bez akýchkoľvek obmedzení používať a rozširovať, s čím Dodávateľ výslovne súhlasí.

Článok III Osobitné požiadavky na poskytovanie Služieb

1. **Prekladateľské služby:**
 - a) Dodávateľ sa zaväzuje poskytnúť príslušné Služby (preložiť a dodať požadovaný text) v nasledovných lehotách:
 - (i) **do 5 normostrán** odovzdaných Dodávateľovi do 10:00 hod. do 18:00 hod. toho istého dňa,
 - (ii) **do 5 normostrán** odovzdaných Dodávateľovi po 10:00 hod. do 24 hodín od odovzdania Dodávateľovi,
 - (iii) **do 10 normostrán** do 4 pracovných dní od odovzdania Dodávateľovi,
 - (iv) **do 20 normostrán** do 15 kalendárnych dní od odovzdania Dodávateľovi,
 - (v) **do 50 normostrán** do 30 kalendárnych dní od odovzdania Dodávateľovi,
 - (vi) **nad 50 normostrán** podľa vzájomnej dohody Zmluvných strán,

- (vii) **urgentné/expresné preklady** (urgentný bežný a/alebo úradný preklad) **viac ako 5 normostrán** odovzdaných Dodávateľovi do menej ako 24 hodín od odovzdania Dodávateľovi) podľa vzájomnej dohody Zmluvných strán.
- b) Znalosť jazykovej terminológie preferovaná z oblastí ako napr. protokol, zahraničné vzťahy a politika, kultúra, doprava, financie, územný rozvoj, sociálne veci, životné prostredie a pod.,
- c) Pre účely tejto Zmluvy sa pod pojmom „**normostrana**“ rozumie štandardizovaná strana v rozsahu 1 800 znakov (vrátane medzier). Koeficient 1 800 je definovaný v norme **STN EN ISO 690**. Minimálny rozsah účtovaného textu je 250 slov.
- d) V prípade, ak prekladaný text bude Objednávateľom určený na ďalšiu reprodukciu (napr. webové stránky, tlač propagačných materiálov a iné), musí byť preklad vyhotovený vrátane revízie a musí byť vyhotovená aj korektúra prekladu. Konečný preklad musí vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu.
2. **Tlmočnicke služby:**
- a) Dodávateľ zabezpečí konzekutívne tlmočenie na stretnutiach oznámených minimálne 1 týždeň vopred, v prípade lehoty kratšej ako 1 týždeň Dodávateľ zabezpečí konzekutívne tlmočenie iba v prípade voľnej kapacity Dodávateľa,
- b) Dodávateľ zabezpečí simultánne tlmočenie prostredníctvom dvoch tlmočníkov z požadovaných jazykov na podujatiach oznámených 2 mesiace vopred, v prípade lehoty kratšej Dodávateľ zabezpečí simultánne tlmočenie prostredníctvom dvoch tlmočníkov z požadovaných jazykov iba v prípade voľnej kapacity Dodávateľa,
- c) Ostatné služby tlmočenia (komentované prechádzky do 200 osôb, online komentované podujatia a iné) budú závisieť od rozsahu, typu a miesta plnenia, resp. komunikačnej online platformy podľa vzájomnej dohody Zmluvných strán.
- d) Objednávateľ má právo preferencie konkrétneho tlmočníka (na základe jeho predošlého využitia napr. terminológia, dobrá referencia),
- e) Dodávateľ je povinný zabezpečiť reprezentatívne vystupovanie tlmočníka so zohľadnením charakteru podujatia (oblečenie, prítomnosť v časovom predstihu). Mernou jednotkou pri tlmočení je hodina. Každá aj začatá hodina sa účtuje ako celá hodina. Minimálne účtovné množstvo na deň tlmočenia sú 4 hodiny.
3. **Prenájom tlmočnickej techniky:**
- a) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť prenájom tlmočnickej techniky podľa vzájomnej dohody a špecifickej potreby Objednávateľa, spolu s jej montážou a obsluhou, vrátane jej dopravy do a z miesta montáže.
4. Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať Služby pre územie podľa požiadaviek Objednávateľa, najmä, nie však výlučne, pre územie Bratislavského kraja.
5. Objednávateľ zdôrazňuje, že cena za mernú jednotku položiek pre poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb zahŕňa aj cenu dopravy, alebo poštových služieb, príp. služieb kuriéra, ak miestom plnenia služby je lokalizované v rámci Bratislavského kraja. Pri uskutočnení tlmočnických služieb mimo Bratislavského kraja – t.j. v rámci iných častí SR, cezhraničné oblasti (najmä ale nie výlučne štátov Rakúsko, Maďarsko, Česká republika) prípadne iných štátov, je doprava účtovaná v zmysle Prílohy č. 2: Cenník (ďalej len ako „**Príloha č. 2**“) tejto Zmluvy.
6. Dodávateľ prehlasuje, že má znalosť odbornej terminológie z dopravy, územného rozvoja, životného prostredia, financií, a z ostatných oblastí verejnej správy.
7. Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby a tlmočnicke služby pre podujatia ako sú úradné preklady / oficiálne úradné tlmočenia výlučne prostredníctvom tlmočníkov a prekladateľov zapísaných v zozname vedenom Ministerstvom spravodlivosti SR.

Článok IV **Objednávka**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Služby budú Dodávateľom poskytované na základe a v zmysle písomnej objednávky (ďalej len ako „**Objednávka**“), ktorá bude vystavená oprávnenou osobou Objednávateľa a doručená Dodávateľovi.

2. Za Objednávku sa považuje listová alebo elektronická zásielka, ak z jej obsahu je možné jednoznačne určiť rozsah požadovaných Služieb.
3. Objednávateľ v Objednávke uvedie predpokladaný a/alebo požadovaný rozsah Služieb, miesto a čas poskytnutia Služieb, preferovaného tlmočníka, spôsob a čas odovzdania a prevzatia podkladov, spôsob a čas odovzdania a prevzatia výsledkov poskytnutých Služieb a ďalšie informácie, ak to považuje pre poskytnutie Služieb za nevyhnutné.
4. Dodávateľ je oprávnený vyjadriť sa k Objednávke a/alebo potvrdiť Objednávku najneskôr do nasledujúceho pracovného dňa po jej doručení. V prípade, ak sa Dodávateľ k Objednávke v stanovenej lehote nevyjadrí, má sa za to, že Objednávka je kompletná a pre Zmluvné strany záväzná.
5. Dodávateľ je oprávnený odchýliť sa od Objednávky jedine v prípade, ak to vyžaduje ochrana oprávnených záujmov Objednávateľa, pričom platí, že o odchýlení od Objednávky je Dodávateľ povinný bezodkladne informovať Objednávateľa.

Článok V

Cena a platobné podmienky

1. Celková zmluvná cena za poskytnutie Služieb podľa tejto Zmluvy predstavuje výšku maximálneho finančného limitu tejto Zmluvy, ktorý je **50 000 (slovom: päťdesiat tisíc) euro bez dane z pridanej hodnoty tzn. 60 000 (slovom: šesťdesiat tisíc eur) euro vrátane dane z pridanej hodnoty** a jej podrobná špecifikácia (jednotkové ceny) je uvedená v Prílohe č. 2 tejto Zmluvy.
2. Zmluvné strany berú na vedomie, že Objednávateľ nie je povinný vyčerpať celkovú zmluvnú cenu podľa článku V bod 1 tejto Zmluvy a Dodávateľ si je vedomý, že mu nevznikajú žiadne finančné nároky, vrátane náhrady škody, z dôvodu, ak celková zmluvná cena uvedená v bode 1. tohto článku nebude vyčerpaná v plnom rozsahu.
3. Objednávateľ si vyhradzuje právo počas trvania tejto Zmluvy aktualizovať rozsah Služieb. Prípadné zmeny budú zapracované aj v Prílohe č.2.
4. Odmena za poskytnuté Služby bola Zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
5. Odmena za poskytnuté Služby bude vypočítaná na základe jednotkovej ceny prekladov a jednotkovej ceny tlmočenia a jednotkovej ceny za prenájom tlmočnickej technicky uvedenej v Prílohe č. 2 a rozsahu poskytnutých Služieb.
6. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude Objednávateľom odsúhlasený a písomne potvrdený zoznam poskytnutých Služieb.
7. Zmluvné strany sa dohodli a Objednávateľ súhlasí, aby Dodávateľ v zmysle § 71 ods. 1 písm. b) zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov účtoval Odmenu resp. iný nárok podľa tejto Zmluvy elektronickou faktúrou a Dodávateľ bude vystavovať a zasielať Objednávateľovi elektronickú faktúru na zaplatenie Odmeny alebo iných nárokov podľa tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli a berú na vedomie, že elektronická faktúra je plnohodnotnou náhradou faktúry v papierovej forme a riadnym daňovým dokladom. Pre vylúčenie pochybností platí, že Dodávateľ nie je povinný elektronickú faktúru podpísať zaručeným elektronickým podpisom podľa osobitného predpisu. V prípade zasielania elektronickej faktúry Dodávateľ nebude zasielať Objednávateľovi v papierovej podobe ani prílohy, ktoré sú súčasťou elektronickej faktúry. Dodávateľ bude doručovať Objednávateľovi elektronickú faktúru formou elektronickej pošty, a to na určenú e-mailovú adresu: efaktura@bratislava.sk, resp. inú e-mailovú adresu neskôr písomne oznámenú Dodávateľovi najmenej 5 pracovných dní pred účinnosťou tejto zmeny, ako dokument PDF (s príponou *.pdf). Objednávateľ vyhlasuje, že má prístup k určenej e-mailovej adrese a že si je vedomý skutočnosti, že údaje sprístupnené mu v elektronickej faktúre doručenej mu na určenú e-mailovú adresu sú dôverné informácie, ktoré je každá Zmluvná strana povinná utajovať, okrem prípadov, v ktorých je ich sprístupnenie tretej osobe vyžadované platnými právnymi predpismi. Elektronická faktúra sa považuje za doručenie najneskôr v prvý pracovný deň nasledujúci po dni jej preukázateľného odoslania Objednávateľovi prostredníctvom elektronickej pošty na určenú e-mailovú adresu, pričom splatnosť elektronickej faktúry je 30 dní od jej doručenia. Objednávateľ sa

zaväzuje bez zbytočného odkladu oznámiť Dodávateľovi, ak mu elektronická faktúra nebola doručená v deň, v ktorý mu obvykle v predchádzajúcich mesiacoch bola doručená alebo v posledný deň lehoty, v ktorej mu mala byť podľa Zmluvy doručená.

8. Lehota splatnosti faktúry je 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Každá faktúra Dodávateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve. V prípade, ak faktúra vystavená Dodávateľom nebude obsahovať všetky dohodnuté údaje, alebo bude obsahovať nesprávne údaje, alebo nebude obsahovať povinné prílohy, je Objednávateľ oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju s písomným odôvodnením Dodávateľovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej a/alebo doplnenej faktúry.
9. Zmluvné strany berú na vedomie, že Objednávateľ neposkytuje preddavky ani zálohové platby.
10. Za deň zaplatenia fakturovanej sumy sa pre účely tejto Zmluvy považuje deň odpísania peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Dodávateľa. V prípade, ak Dodávateľ zmení počas účinnosti tejto Zmluvy číslo bankového účtu a o tomto riadne neinformuje Objednávateľa, záväzok Objednávateľa sa považuje za splnený bez ohľadu na to, či budú finančné prostriedky pripísané na účet Dodávateľa.
11. Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ je oprávnený započítať si svoju pohľadávku voči Dodávateľovi po lehote splatnosti aj bez súhlasu Dodávateľa oproti akejkoľvek splatnej pohľadávke Dodávateľa voči Objednávateľovi. O započítaní pohľadávky je Objednávateľ povinný písomne informovať Dodávateľa. Na započítanie vzájomných nárokov sa použije ustanovenie § 358 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov primerane.

Článok VI

Zodpovednosť

1. Dodávateľ zodpovedá za to, že Služby budú poskytnuté v súlade s podmienkami stanovenými touto Zmluvou, súťažnými podkladmi najmä Prílohou č. 1 a Prílohou č. 2, všeobecne záväznými právnymi predpismi a normami.
2. Ak vyhotovený preklad má nedostatky a/alebo nebol vyhotovený v súlade s Objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, Objednávateľ uplatní u Dodávateľa písomnú reklamáciu bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte vhodnou formou.
3. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia Služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí uplatní Objednávateľ u Dodávateľa reklamáciu ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do 7 pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala alebo mala konať.
4. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doručenou Dodávateľovi, pričom platí, že takáto reklamácia sa považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
5. Dodávateľ je povinný vybaviť reklamáciu v lehote do 3 pracovných dní odo dňa jej uplatnenia a to buď poskytnutím náhradnej Služby a/alebo primeranou zľavou z ceny za poskytnutie Služby, ak poskytnutie náhradnej Služby nie je v súlade s oprávnenými záujmami Objednávateľa a/alebo iným spôsobom dohodnutým s Objednávateľom.

Článok VII

Náhrada škody, zmluvné pokuty a úrok z omeškania

1. Každá zo Zmluvných strán zodpovedá druhej Zmluvnej strane za všetky škody, ktoré vzniknú druhej Zmluvnej strane v dôsledku porušenia jej povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy a/alebo z platných právnych predpisov.
2. V prípade omeškania Dodávateľa s riadnym a včasným poskytnutím Služby, je Objednávateľ oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5 % z celkovej zmluvnej ceny podľa článku V ods. 1 tejto Zmluvy za každý, aj začatý deň omeškania s poskytnutím Služby.

3. V prípade omeškania Dodávateľa s vybavením reklamácie v lehotách podľa článku VI bod 5 tejto Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5 % z celkovej zmluvnej ceny podľa článku V ods. 1 tejto Zmluvy za každý, aj začatý deň omeškania s vybavením reklamácie.
4. V prípade, ak sa ktorékoľvek z vyhlásení Dodávateľa podľa článku XII tejto Zmluvy ukáže ako nepravdivé a Objednávateľovi bude kontrolným orgánom v súlade s ustanovením § 7b zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov uložená sankcia z dôvodu prijatia služby prostredníctvom Dodávateľom nelegálne zamestnávaných osôb, je Objednávateľ oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 130 % výšky sankcie uloženej mu kontrolným orgánom a zároveň Objednávateľovi vzniká právo na odstúpenie od tejto Zmluvy. Objednávateľ je oprávnený uplatniť si zmluvnú pokutu podľa predchádzajúcej vety tohto bodu voči Dodávateľovi aj opakovane.
5. V prípade, ak Dodávateľ poruší akékoľvek ustanovenie článku IX tejto Zmluvy (ustanovenia týkajúce sa registra partnerov verejného sektora), je Objednávateľ oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 1 % z finančného limitu podľa článku V ods. 1 tejto Zmluvy za každé jednotlivé porušenie jeho povinností podľa v tomto bode uvedeného článku Zmluvy. Objednávateľ je oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplataenie zmluvnej pokuty podľa tohto bodu aj v prípade, ak Dodávateľ nezabezpečí plnenie podľa článku IX tejto Zmluvy svojim subdodávateľom.
6. V prípade, ak Objednávateľovi vznikne povinnosť uhradiť daň z pridanej hodnoty v zmysle ust. § 69b zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, Objednávateľ je oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 130 % výšky daňovej povinnosti, ktorá takto Objednávateľovi vznikla.
7. V prípade, že Dodávateľ poruší zmluvnú povinnosť dojednanú v článku X tejto Zmluvy, Objednávateľ je oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 500 (slovom: päťsto) euro za každý jednotlivý prípad porušenia povinnosti.
8. Ak sa Objednávateľ omešká s plnením svojich peňažných záväzkov voči Dodávateľovi, Dodávateľ je oprávnený voči Objednávateľovi uplatniť úroky z omeškania z nezaplataenej sumy vo výške podľa § 369a v spojení s § 369 ods. 2 ObZ a podľa § 1 ods. 1 nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z. z., ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
9. Akákoľvek zmluvná pokuta podľa tejto Zmluvy je splatná do 15 kalendárnych dní odo dňa jej uplatnenia u Dodávateľa. Akúkoľvek zmluvnú pokutu podľa tohto článku Zmluvy je Objednávateľ oprávnený započítať s existujúcim alebo budúcim záväzkom voči Dodávateľovi a to aj z iného existujúceho alebo budúceho zmluvného vzťahu.
10. Uplatnením zmluvnej pokuty u Dodávateľa a/alebo zaplataením zmluvnej pokuty Dodávateľom nie je dotknuté právo Objednávateľa uplatňovať u Dodávateľa v plnom rozsahu náhradu škody spôsobenú porušením povinností zo strany Dodávateľa, na ktoré sa vzťahuje zmluvná pokuta.
11. Zaplataenie zmluvnej pokuty a/alebo náhrady škody ani uplatnenie zmluvnej pokuty a/alebo náhrady škody nezbaňuje Dodávateľa ďalej plniť povinnosť zabezpečenú zmluvnou pokutou.

Článok VIII

Využitie subdodávateľov

1. Dodávateľ je povinný poskytovať Služby prioritne vlastnými kapacitami. Dodávateľ však môže poveriť poskytnutím časti Služieb aj iný právny subjekt, t. j. svojich subdodávateľov (ďalej len ako „**Subdodávateľ**“). Subdodávateľ musí spĺňať všetky zákonné požiadavky a to aj vo vzťahu k ZVO.
2. Dodávateľ zodpovedá za riadne poskytnutie Služieb počas celého trvania tejto Zmluvy, a to bez ohľadu na to, či Dodávateľ sám vykonal Služby, alebo využil na vykonanie Služieb Subdodávateľov. Objednávateľ nenesie akúkoľvek zodpovednosť voči Subdodávateľom Dodávateľa.
3. Zoznam Subdodávateľov bude tvoriť prílohu č. 3 (ďalej len ako „**Príloha č. 3**“) tejto Zmluvy len v prípade, ak Dodávateľ v procese verejného obstarávania uviedol, že na poskytovanie časti Služieb sa budú podieľať Subdodávatelia. Dodávateľ garantuje podpisom tejto Zmluvy spôsobilosť Subdodávateľov na poskytovanie Služieb podľa tejto Zmluvy. Počas trvania Zmluvy je Dodávateľ oprávnený zmeniť a/alebo doplniť Subdodávateľa výlučne na základe predchádzajúceho písomného súhlasu udeleného Objednávateľom a následne uzavretého dodatku k tejto Zmluve. Navrhovaný

subdodávateľ musí spĺňať povinnosť zápisu v registri partnerov verejného sektora podľa príslušných ustanovení tejto Zmluvy a podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o RPVS“), v prípade, ak mu takáto povinnosť zo zákona o RPVS vyplýva.

4. Objednávateľ má právo odmietnuť uzavrieť dodatok a požiadať Dodávateľa o určenie iného subdodávateľa, ak má na to závažné dôvody (napr. ak nový subdodávateľ nie je zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa zákona o RPVS, v prípade, ak mu takáto povinnosť zo zákona o RPVS vyplýva, nekvalitné plnenie realizované konkrétnym subdodávateľom na predchádzajúcich zákazkách, nesplnenie podmienok pre zmenu subdodávateľa atď.).
5. Dodávateľ vyhlasuje, že Príloha č. 3 obsahuje aktuálne a úplné údaje v zmysle ustanovenia § 41 ods. 3, 4 a 6 ZVO účinného v čase uzavretia zmluvy. Údaje v zmysle § 41 ods. 3 ZVO sú údaje o všetkých známych Subdodávateľoch v rozsahu obchodné meno/názov, sídlo/miesto podnikania, IČO, zápis do príslušného registra a údaje o osobe oprávnenej konať za Subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia (ďalej len ako „údaje“).
6. Zmenu údajov akéhokoľvek Subdodávateľa je Dodávateľ povinný bezodkladne písomne oznámiť Objednávateľovi, pričom Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že na zmenu údajov nie je potrebné uzatvoriť dodatok k tejto Zmluve.
7. Porušenie povinností Dodávateľa uvedených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy.

Článok IX

Register partnerov verejného sektora

1. V prípade, ak má byť podľa platných právnych predpisov (najmä podľa zákona o RPVS) Dodávateľ a/alebo akýkoľvek zo Subdodávateľov partnerom verejného sektora, Dodávateľ sa zaväzuje a zodpovedá za to, že bude on sám a tiež príslušní Subdodávatelia počas celej doby platnosti a účinnosti tejto Zmluvy zapísaní v registri partnerov verejného sektora. Za dodržiavanie tohto bodu Zmluvy Subdodávateľmi zodpovedá v plnom rozsahu Dodávateľ. Porušenie povinností Dodávateľa a/alebo akéhokoľvek zo Subdodávateľov sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy a zakladá Objednávateľovi právo na odstúpenie od Zmluvy.
2. Objednávateľ má tiež právo odstúpiť od tejto Zmluvy, ak Dodávateľ a/alebo akýkoľvek zo Subdodávateľov sú partnermi verejného sektora a počas trvania tejto Zmluvy nastane niektorá z nasledovných skutočností:
 - a) nadobudne právoplatnosť rozhodnutie o výmaze Dodávateľa a/alebo akýkoľvek zo Subdodávateľov ako partnera verejného sektora z registra podľa § 12 zákona o RPVS,
 - b) dôjde k výmazu Dodávateľa a/alebo akéhokoľvek zo Subdodávateľov podľa § 13 ods. 2 zákona o RPVS,
 - c) dôjde k výmazu Dodávateľa a/alebo akéhokoľvek zo Subdodávateľov ako partnera verejného sektora na návrh oprávnenej osoby,
 - d) je Dodávateľ a/alebo akýkoľvek zo Subdodávateľov ako partner verejného sektora viac ako 30 dní v omeškaní so splnením povinností podľa § 10 ods. 2 tretej vety zákona o RPVS.
3. Dodávateľ je kedykoľvek na žiadosť Objednávateľa povinný do 3 pracovných dní predložiť všetky Zmluvy so Subdodávateľmi a to v každom okamihu trvania tejto Zmluvy.
4. Objednávateľ má právo prestať plniť svoje povinnosti podľa tejto Zmluvy bez toho, aby sa dostal do omeškania, ak počas trvania Zmluvy nastanú nasledovné skutočnosti:
 - a) nie je splnená povinnosť podľa § 11 ods. 2 zákona o RPVS,
 - b) Dodávateľ a/alebo akýkoľvek zo Subdodávateľov ako partner verejného sektora je v omeškaní so splnením povinností podľa § 10 ods. 2 tretej vety zákona o RPVS,
 - c) v iných v zákone o RPVS stanovených prípadoch.

Článok X

Dôverné informácie a mlčanlivosť

1. Zmluvné strany majú záujem a potrebu zachovávať dôverný charakter niektorých informácií, ktorých výmena je nevyhnutná pre naplnenie účelu tejto Zmluvy.
2. Dodávateľ môže na účely plnenia Zmluvy vyžadovať sprístupnenie určitých dôverných informácií, ktoré môžu obsahovať najmä, nie však výlučne, technické, komerčné, finančné, právne, riadiace, prevádzkové, administratívne, plánovacie, marketingové alebo ekonomické informácie, dáta a know-how, vrátane všetkých kópií, poznámok, analýz, kompilácií, štúdií a iných dokumentov, ktoré obsahujú a/alebo boli vyhotovené na základe takýchto informácií, či už v písomnej, ústnej, obrázkovej, elektronickej alebo inej podobe, vrátane všetkých informácií, ktoré majú formu obchodného tajomstva v súlade s § 17 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (takéto informácie spolu ďalej len ako „Dôverné informácie“), a ktoré prináležia Objednávateľovi.
3. Dodávateľ berie na vedomie, že akékoľvek sprístupnenie Dôverných informácií bude a/alebo môže mať za následok značné poškodenie Objednávateľa, jeho činnosti a dobrého mena a/alebo môže ohroziť jeho vzťah s verejnosťou.
4. Dodávateľ sa zaväzuje chrániť a zachovávať mlčanlivosť o všetkých Dôverných informáciách, ktoré mu boli poskytnuté Objednávateľom a/alebo ku ktorým má Dodávateľ prístup. Dodávateľ nepoužije žiadne z Dôverných informácií na iné účely, ako je uvedené v tejto Zmluve.
5. Zmluvné strany berú na vedomie, že ich práva a povinnosti týkajúce sa Dôverných informácií sa vzťahujú aj na pridružené osoby, partnerov a poradcov Dodávateľa, ak im boli poskytnuté v súlade s touto Zmluvou. Poskytnutie Dôverných informácií tretej osobe v nevyhnutnom rozsahu je Dodávateľ vždy povinný bezodkladne písomne oznámiť Objednávateľovi.
6. Akékoľvek porušenie povinností zachovávať mlčanlivosť obsiahnutých v tejto zmluve pridruženými osobami, partnermi a/alebo poradcami Dodávateľa bude považované za porušenie zo strany Dodávateľa, za čo bude Dodávateľ zodpovedný.
7. Predchádzajúce povinnosti zachovávať mlčanlivosť sa nevzťahujú na také informácie, ktoré:
 - a) sú alebo sa stanú verejne dostupnými bez akéhokoľvek pričinenia Dodávateľa; alebo
 - b) boli vo vlastníctve Dodávateľa predtým, ako ich získal na základe tejto Zmluvy; alebo
 - c) boli vyvinuté Dodávateľom alebo v jeho mene nezávisle počas trvania povinnosti zachovávať mlčanlivosť; alebo
 - d) boli získané Dodávateľom od tretej osoby, ktorá preukázala, že má právo šíriť Dôverné informácie; alebo
 - e) boli sprístupnené niektorou zo Zmluvných strán, ak si ich sprístupnenie vyžadujú platné právne predpisy, príslušný súd, príslušný regulačný orgán alebo orgán rozhodujúci v spore medzi Zmluvnými stranami.
8. Dodávateľ nevynesie žiadne Dôverné informácie mimo priestorov Objednávateľa, ani neprenesie alebo neskopíruje žiadne Dôverné informácie, okrem tých situácií, kedy to Objednávateľ vopred písomne schváli.
9. Všetky Dôverné informácie, ich kópie a výpisy zostávajú alebo sa stávajú počas trvania tejto zmluvy majetkom Objednávateľa. Všetky poznámky, analýzy, vyhodnotenia, štúdie a interpretácie vyhotovené Dodávateľom, v jeho mene, vcelku alebo sčasti na základe Dôverných informácií, nie sú alebo sa nestanú majetkom Objednávateľa, ale Dodávateľ má právo ponechať si takéto poznámky, analýzy, vyhodnotenia, štúdie a interpretácie pri zachovaní mlčanlivosti v súlade s podmienkami tejto Zmluvy.
10. Objednávateľ vyhlasuje a garantuje, že má právo poskytnúť Dôverné informácie podľa ustanovení tejto Zmluvy bez toho, aby tým porušoval svoje povinnosti voči akýmkoľvek tretím osobám.
11. Objednávateľ má právo odmietnuť poskytnutie Dôverných informácií, ak takéto poskytnutie nebude nevyhnutne potrebné k naplneniu účelu tejto Zmluvy.
12. Dodávateľ berie na vedomie, že Objednávateľ neposkytuje žiadnu ďalšiu výslovnú garanciu a zrieka sa všetkých implicitných garancií vo vzťahu k Dôverným informáciám, vrátane, nie však výlučne, akýchkoľvek garancií ohľadom kvality, presnosti alebo kompletnosti Dôverných informácií.
13. Žiaden obsah Dôverných informácií nie je možné považovať ako akýkoľvek prísľub, vyhlásenie alebo garanciu poskytnutú Objednávateľom Dodávateľovi.

14. Poskytnutím Dôverných informácií neprechádza na Dodávateľa vlastnícke alebo iné právo alebo licencia k Dôverným informáciám. Dodávateľ sa zaväzuje po zániku zmluvy bezodkladne Objednávateľovi vrátiť všetky Dôverné informácie, ku ktorým mal Dodávateľ počas trvania tejto Zmluvy prístup.
15. Dodávateľ je povinný poskytnúť Objednávateľovi všetku potrebnú súčinnosť potrebnú na odstránenie následkov neoprávnenej manipulácie s Dôvernými informáciami.
16. V prípade, ak Zmluvné strany na ochranu Dôverných informácií týkajúcich sa predmetu tejto Zmluvy pred uzavretím tejto Zmluvy uzatvorili akúkoľvek zmluvu o mlčanlivosti, Zmluvné strany sa týmto dohodli, že dňom účinnosti tejto Zmluvy táto zmluva o mlčanlivosti zaniká.

Článok XI

Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany výslovne potvrdzujú, že Dodávateľ pri plnení tejto Zmluvy neprichádza do kontaktu so žiadnymi osobnými údajmi osôb v postavení dotknutých osôb v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie ochrany osobných údajov) v platnom znení (ďalej len ako „**Nariadenie GDPR**“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len ako „**Zákon o ochrane osobných údajov**“), a teda **osobné údaje žiadnym spôsobom a v žiadnom rozsahu nespracúva**.
2. Pre vylúčenie pochybností platí, že Dodávateľ nemá postavenie sprostredkovateľa ani spoločného prevádzkovateľa osobných údajov v zmysle Nariadenia GDPR a Zákona o ochrane osobných údajov.
3. V prípade, ak Dodávateľ v rozpore s vyhlásením v bode 1. tohto článku príde pri plnení tejto Zmluvy do kontaktu s osobnými údajmi, ktoré spracúva Objednávateľ, Dodávateľ tieto osobné údaje nesmie v žiadnej forme spracúvať najmä ich nesmie poskytnúť žiadnej tretej osobe, zhromažďovať ich, kopírovať ich, zverejňovať ich alebo inak ich akýmkoľvek spôsobom využiť pre akékoľvek vlastné potreby alebo pre akékoľvek potreby tretej osoby. Dodávateľ je povinný Objednávateľa o tejto skutočnosti bezodkladne písomne informovať a špecifikovať rozsah, kategórie, typy osobných údajov, s ktorými prišiel do kontaktu, ako i identifikovať zdroj, z ktorého predmetné osobné údaje získal alebo na základe ktorého sa s nimi oboznámil. V prípade, ak Dodávateľ osobné údaje získal na akomkoľvek fyzickom alebo elektronickom či dátovom nosiči, je povinný každý takýto nosič informácií bezodkladne vrátiť Objednávateľovi. Dodávateľ je povinný všetky osobné údaje v inej forme, ktoré takto získal okamžite zlikvidovať.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že ak počas trvania ich spolupráce na základe tejto Zmluvy dôjde k zisteniu, že na výkon činnosti Dodávateľa v jej zmysle je potrebné, aby zo strany Dodávateľa dochádzalo k spracúvaniu osobných údajov dotknutých osôb, Zmluvné strany pristúpia k uzatvoreniu príslušnej osobitnej zmluvy zohľadňujúcej konkrétne postavenie Dodávateľa, a to ešte pred začatím spracúvania osobných údajov Dodávateľom.

Článok XII

Súlad s platnými právnymi predpismi

1. Dodávateľ sa zaväzuje pri poskytovaní Služieb dodržiavať v plnom rozsahu všetky platné právne predpisy a všetky technické normy. Dodávateľ vyhlasuje, že Dodávateľ a tiež všetci jeho zamestnanci, Subdodávateľa resp. spolupracujúce osoby disponujú všetkými oprávneniami a/alebo povoleniami a/alebo certifikátmi, ktoré sú potrebné na poskytovanie Služieb. Zároveň sa Dodávateľ zaväzuje zabezpečiť, aby Dodávateľ a tiež všetci jeho zamestnanci, Subdodávateľa resp. spolupracujúce osoby disponovali všetkými oprávneniami a/alebo povoleniami a/alebo certifikátmi, ktoré sú potrebné na poskytovanie Služieb počas celého trvania tejto Zmluvy.

2. Dodávateľ vyhlasuje a svojím podpisom potvrdzuje, že v plnom rozsahu dodržiava a zabezpečuje dodržiavanie všetkých aplikovateľných pracovnoprávných predpisov v oblasti nelegálneho zamestnávania (ďalej len ako „**Pracovnoprávne predpisy**“), a to predovšetkým zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonníka práce v znení neskorších predpisov a zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Dodávateľ týmto vyhlasuje, že si je plne vedomý všetkých povinností, ktoré pre neho z Pracovnoprávných predpisov vyplývajú a zaväzuje sa ich dodržiavať počas celej doby platnosti tejto zmluvy. Dodávateľ sa zaväzuje najmä zamestnávať zamestnancov legálne a neporušovať tak zákaz nelegálneho zamestnávania upravený v Pracovnoprávných predpisoch.
3. Dodávateľ sa zaväzuje počas celého trvania tejto Zmluvy dodržiavať všetky bezpečnostné a hygienické všeobecne záväzné právne predpisy. Ďalej sa Dodávateľ zaväzuje rešpektovať všetky povolenia týkajúce sa tejto Zmluvy a všetky rozhodnutia a stanoviská orgánov a dotknutých subjektov týkajúcich sa tejto Zmluvy.

Článok XIII **Trvanie Zmluvy**

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní 24 mesiacov odo dňa jej účinnosti alebo do vyčerpania celkovej zmluvnej ceny podľa článku V ods. 1 tejto Zmluvy podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
2. Túto Zmluvu je možné ukončiť písomnou dohodou Zmluvných strán, písomnou výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.
3. Ktorákoľvek zo Zmluvných strán je oprávnená vypovedať túto Zmluvu aj bez uvedenia dôvodu s výpovednou dobou 3 mesiace, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane.
4. Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy druhou Zmluvnou stranou.
5. Za podstatné porušenie Zmluvy Dodávateľom sa považuje najmä:
 - a) omeškanie Dodávateľa s poskytnutím Služieb o viac ako 7 kalendárnych dní ,
 - b) omeškanie Dodávateľa s odstraňovaním väd Služieb o viac ako 7 kalendárnych dní,
 - c) porušenie povinnosti registrácie Dodávateľa v zmysle zákona o RPVS, ak mu táto povinnosť vznikla,
 - d) porušenie ktorejkoľvek povinnosti týkajúcej sa mlčanlivosti alebo ochrany dôverných informácií a ochrany osobných údajov podľa tejto Zmluvy,
 - e) porušenie ktorejkoľvek povinnosti Dodávateľa týkajúcej sa nelegálnej práce a nelegálneho zamestnávania podľa tejto Zmluvy,
 - f) iné porušenie tejto zmluvy Dodávateľom, ak je to v tejto Zmluve výslovne uvedené.
6. Objednávateľ je rovnako oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť keď dôjde:
 - a) k nadobudnutiu rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd vyhlási konkurz na majetok Dodávateľa,
 - b) k nadobudnutiu právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok Dodávateľa pre nedostatok majetku,
 - c) k nadobudnutiu právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd povolí reštrukturalizáciu Dodávateľa,
 - d) k zániku Dodávateľa bez právneho nástupcu.
7. Dodávateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak je Objednávateľ v omeškaní s uhradením odmeny v lehote podľa tejto zmluvy o viac ako 30 kalendárnych dní.
8. V prípade odstúpenia od Zmluvy sa táto Zmluva zrušuje od počiatku a zmluvné strany sú povinné vrátiť si všetko, čo im bolo plnené v súvislosti s touto Zmluvou s výnimkou tých plnení, z povahy ktorých to je vylúčené, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak.
9. Odstúpenie od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.

Článok XIV Licencia

1. V prípade, ak sa akékoľvek plnenie/časť plnenia podľa tejto Zmluvy vypracované Dodávateľom, považujú za dielo podľa zákona č. 185/2015 Z. z., Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej spolu tiež len ako „Dielo“), Dodávateľ týmto udeľuje v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z., Autorský zákon Objednávateľovi súhlas Dielo voľne používať podľa vlastného uváženia Objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený najmä, nie však výlučne rozmnožovať, spracovávať a upravovať Dielo a voľne ho modifikovať a prispôbovať podľa vlastnej potreby sám, alebo tiež prostredníctvom akýchkoľvek tretích osôb. Takáto licencia je udelená ako výhradná, na dobu trvania majetkových práv k Dielu podľa § 32 Autorského zákona, v neobmedzenom územnom rozsahu a neobmedzenom vecnom rozsahu, pričom Objednávateľ má právo udeliť akejkoľvek tretej osobe sublicenciu alebo postúpiť licenciu [REDAKOVANÉ] n udelenie sublicencie ani postúpenie licencie nemusí byť v písomnej forme. Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ nie je povinný licenciu podľa tohto článku Zmluvy využiť. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že v prípade postúpenia licencie, Objednávateľ nie je povinný informovať Dodávateľa o osobe postupníka. Dodávateľ týmto vyhlasuje, že takéto použitie Diela nie je porušením povinnosti mlčanlivosti podľa tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že Dodávateľ udeľuje licenciu na Dielo podľa tohto článku zmluvy Objednávateľovi bezodplatne. Zánik tejto Zmluvy nemá vplyv na trvanie licencií podľa tohto článku Zmluvy, pričom licencie podľa tohto článku Zmluvy nekončia zánikom Zmluvy a zostávajú platné a účinné.

Článok XV Ďalšie práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Zmluvné strany sú povinné pristupovať k plneniu svojich povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy tak, aby predchádzali vzniku škody.
2. Zmluvné strany sú povinné počas celého trvania tejto Zmluvy poskytnúť si vzájomne všetku súčinnosť, ktorú od nich možno spravodlivo požadovať, aby bol naplnený účel tejto Zmluvy.
3. Zmluvné strany sú povinné počas celého trvania tejto Zmluvy zdržať sa takeého konania, ktorým by mohol byť ohrozený účel tejto Zmluvy, ako aj ktorým by bolo ohrozené plnenie povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
4. Dodávateľ je povinný pri plnení povinností podľa tejto Zmluvy postupovať podľa príslušných ustanovení tejto Zmluvy a pokynov Objednávateľa v rozsahu a spôsobom prezentovaným v procese verejného obstarávania.
5. Dodávateľ je povinný pri plnení povinností podľa tejto Zmluvy postupovať spôsobom, ktorý nepoškodzuje práva tretích strán.
6. Dodávateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa započítavať akékoľvek svoje pohľadávky a nároky voči Objednávateľovi proti pohľadávkam a nárokom Objednávateľa, ani bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa previesť akékoľvek práva a povinnosti z tejto Zmluvy na tretiu osobu.
7. Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, komunikácia medzi Zmluvnými stranami prebieha všetkými dostupnými komunikačnými prostriedkami, najmä, nie však výlučne, listovou zásielkou, elektronickou správou, telefonicky a osobne.
8. Listovú zásielku je možné doručovať prostredníctvom poštového podniku alebo kuriéra na adresu Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Za doručeníu sa považuje každá listová zásielka, ktorá:
 - a) bola adresátom prevzatá dňom jej prevzatia,
 - b) prevzatie bolo adresátom odmietnuté, dňom, kedy bolo prevzatie odmietnuté,
 - c) bola uložená na pobočke poštového podniku uplynutím tretieho dňa od uloženia, aj keď sa adresát s jej obsahom neoboznámil.
9. Za oprávnené osoby boli určené:
 - a) za Objednávateľa – Ing. Radoslav Konečný, vedúci Oddelenia vnútornej správy, [REDAKOVANÉ]
 - b) za Dodávateľa – Ing. Martin Cetkovský, konateľ, [REDAKOVANÉ]

10. Elektronická správa sa považuje za doručenie deň nasledujúci po jej odoslaní na emailovú adresu adresáta podľa tejto Zmluvy a to aj vtedy, ak sa adresát o jej obsahu nedozvedel. Uvedené neplatí, ak je odosielateľovi doručená automatická správa o nemožnosti adresáta oboznámiť sa so správou spolu s uvedením inej kontaktnej osoby.
11. V prípade vyhlásenia mimoriadnej situácie alebo mimoriadnej udalosti v zmysle zákona č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, alebo v prípade vyhlásenia vojny, vojnového stavu, výnimočného alebo núdzového stavu v zmysle ústavného zákona č. 227/2002 Z. z. o bezpečnosti štátu v čase vojny, vojnového stavu, výnimočného stavu a núdzového stavu v znení neskorších predpisov, je možné doručovať tie písomnosti, ktoré môžu mať za následok vznik, zmenu alebo zánik práv a povinností zmluvných strán vyplývajúcich z tejto zmluvy aj prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o e-Governmente) (ďalej len ako „**Zákon o e-Governmente**“). Doručovanie písomností zaslaných prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle Zákona o e-Governmente sa riadi príslušnými ustanoveniami tohto zákona.
12. Zmluvné strany sú povinné bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 kalendárnych dní od zmeny, oznámiť si navzájom akúkoľvek zmenu kontaktných údajov. Takéto oznámenie je účinné jeho doručením.

Článok XVI

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. zákona o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
2. Táto Zmluva ku dňu jej podpísania predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán týkajúcu sa predmetu Zmluvy a nahrádza akúkoľvek predchádzajúcu korešpondenciu a rokovania Zmluvných strán, či už ústne alebo písomné, ktoré sa konali pred podpísaním tejto Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že žiadne ústne ani písomné vedľajšie dojednania ku dňu podpisu Zmluvy neexistujú.
3. Meniť alebo dopĺňať ustanovenia tejto Zmluvy je možné len na základe dohody Zmluvných strán, formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami obidvoch Zmluvných strán v súlade s § 18 ZVO.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v 4 (slovom: štyroch) rovnopisoch s platnosťou originálu; 2 (slovom: dva) rovnopisy pre Objednávateľa a 2 (slovom: dva) pre Dodávateľa.
5. Neplatnosť, neúčinnosť alebo neaplikovateľnosť niektorého ustanovenia tejto Zmluvy nespôsobuje neplatnosť, neúčinnosť alebo neaplikovateľnosť tejto Zmluvy ako celku. V prípade neplatnosti, neúčinnosti alebo neaplikovateľnosti niektorého ustanovenia tejto Zmluvy sú Zmluvné strany povinné vyvinúť všetku súčinnosť, ktorú od nich možno spravodlivo požadovať, aby neplatné, neúčinné alebo neaplikovateľné ustanovenie tejto Zmluvy nahradili novým ustanovením v súlade s účelom tejto Zmluvy. V prípade, ak bude právny predpis citovaný v tejto Zmluve zrušený a nahradený iným právnym predpisom, odkazy tejto Zmluvy na pôvodný právny predpis sa budú považovať za odkazy na právny predpis, ktorý ho nahradil.
6. Právne vzťahy Zmluvných strán v tejto Zmluve neupravené sa riadia príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky v platnom znení, a to najmä zákonom č. 513/1991 Zb., Obchodným zákonníkom, zákonom č. 40/1964 Zb., Občianskym zákonníkom a ZVO.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú vynaložiť primerané úsilie pri riešení vzájomných sporov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, ktoré budú riešené v prvom rade zmierlivým spôsobom a dialógom. V prípade, ak zmierlivý spôsob riešenia vzájomných sporov nebude úspešný, právomoc riešiť spory vyplývajúce z tejto Zmluvy majú príslušné súdy Slovenskej republiky, za použitia slovenského práva.
8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy:
 - a) Príloha č. 1 – Opis predmetu zákazky,
 - b) Príloha č. 2 – Cenník,

c) Príloha č. 3 – Zoznam Subdodávateľov.

9. V prípade rozporu medzi ustanoveniami textu tejto Zmluvy a ustanoveniami akejkoľvek prílohy tejto Zmluvy majú vždy prednosť ustanovenia textu Zmluvy.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu (vrátane jej príloh) prečítali, jej obsahu porozumeli, súhlasia s ňou bez výhrad a sú si vedomé právnych následkov podpísania tejto Zmluvy.
11. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná sloboda nie je žiadnym spôsobom obmedzená, túto Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a je jasným, určitým a verným vyjadrením ich vôle, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

za Objednávateľa
v Bratislave 15.03.2024

.....


Ing. Martin Vavrek
zástupca riaditeľa magistrátu

za Dodávateľa
v Bratislave 15.03.2024

.....


Martin Cetkovský
konateľ

1. Podrobný opis predmetu zákazky:

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb. Účelom je zabezpečiť služby prekladu a tlmočenia pre potreby zamestnancov verejného obstarávateľa v rámci bežného, interného chodu úradu. Odmena za poskytnuté služby bude kalkulovaná v zmysle cenovej ponuky úspešného uchádzača na základe predložených jednotkových cien príslušných položiek.

Služby prekladu a tlmočenia sa vyžadujú zo slovenského jazyka do nasledujúcich jazykov alebo naopak

- najčastejšie o jazyk: anglický, nemecký,
- v menšej miere o jazyk: francúzsky, taliansky, maďarský, španielsky, ruský, ukrajinský.

Verejný obstarávateľ požaduje poskytovať prekladateľské služby a tlmočnické služby pre podujatia ako sú úradné preklady/oficiálne úradné tlmočenia výlučne prostredníctvom tlmočníkov a prekladateľov zapísaných v zozname vedenom Ministerstvom spravodlivosti SR.

Popri poskytovaní predmetu zákazky sa požaduje aj príležitostné zabezpečenie prenájmu tlmočnickej techniky spolu s montážou a jej obsluhou, podľa vzájomnej dohody a špecifickej potreby verejného obstarávateľa. Odmena za uvedené príležitostné služby bude v prípade dodaného plnenia kalkulovaná v zmysle cenovej ponuky úspešného uchádzača (ďalej ako „Dodávateľ“) na základe predložených jednotkových cien položiek.

Osobitné požiadavky na plnenie:

- 1) **PREKLADATEĽSKÉ** služby predstavujú **bežné preklady, úradné preklady, s/bez jazykovej korektúry** (pre potreby ďalšej reprodukcie) s ohľadom na nasledovné:
 - a) **rýchlosť** prekladu, pričom mernou jednotkou je 1 normostrana. Pod pojmom normostrana sa rozumie štandardizovaná strana v rozsahu 1 800 znakov (vrátane medzier). Koeficient 1 800 je definovaný v norme STN EN ISO 690. Minimálny rozsah účtovaného textu je 250 slov. Požaduje sa preložiť a dodať požadovaný text **v nasledovných lehotách:**
 - (i) **do 5 normostrán** odovzdaných Dodávateľovi do 10:00 hod. do 18:00 hod. toho istého dňa,
 - (ii) **do 5 normostrán** odovzdaných Dodávateľovi po 10:00 hod. do 24 hodín od odovzdania Dodávateľovi,
 - (iii) **do 10 normostrán** do 4 pracovných dní od odovzdania Dodávateľovi,
 - (iv) **do 20 normostrán** do 15 kalendárnych dní od odovzdania Dodávateľovi,
 - (v) **do 50 normostrán** do 30 kalendárnych dní od odovzdania Dodávateľovi,
 - (vi) **nad 50 normostrán** podľa vzájomnej dohody Zmluvných strán,
 - (vii) **urgentné/expresné preklady** (urgentný bežný a/alebo úradný preklad) **viac ako 5 normostrán** odovzdaných Dodávateľovi do menej ako 24 hodín od odovzdania Dodávateľovi podľa vzájomnej dohody oboch strán (príplatok k celkovej cene objednanej služby v zmysle cenovej ponuky úspešného uchádzača).
 - b) **znalosť jazykovej terminológie** preferovaná z oblastí ako napr. protokol, zahraničné vzťahy a politika, kultúra, doprava, financie, územný rozvoj, sociálne veci, životné prostredie a pod.
- 2) **TLMOČNÍCKE** služby predstavujú najmä **konzekutívne, simultánne/kabínkové tlmočenie**, s ohľadom na nasledovné:
 - a) **rýchlosť** poskytnutia služby tlmočenia v nasledovných lehotách:
 - (i) Dodávateľ zabezpečí **konzekutívne** tlmočenie na stretnutiach oznámených minimálne 1 týždeň vopred, v prípade lehoty kratšej ako 1 týždeň Dodávateľ zabezpečí konzekutívne tlmočenie iba v prípade voľnej kapacity Dodávateľa.
 - (ii) Dodávateľ zabezpečí **simultánne tlmočenie** prostredníctvom dvoch tlmočníkov z požadovaných jazykov na podujatiach oznámených 2 mesiace vopred, v prípade lehoty kratšej Dodávateľ zabezpečí simultánne tlmočenie prostredníctvom dvoch tlmočníkov z požadovaných jazykov iba v prípade voľnej kapacity Dodávateľa.

Simultánne tlmočenie					
P.č.	POLOŽKA	JC v eur bez DPH za načatú hodinu tlmočenia	JC v eur s DPH za načatú hodinu tlmočenia	Predpokladané množstvo	Cena spolu v eur s DPH za tlmočnické služby
16	Tlmočenie zo slovenčiny do nemčiny, alebo angličtiny a opačne	130,000	130,000	50	6 500,000
17	Tlmočenie zo slovenčiny do maďarčiny alebo taliančiny, alebo francúzštiny, alebo španielčiny a opačne	100,000	100,000	5	500,000
18	Tlmočenie zo slovenčiny do ruštiny, alebo ukrajinčiny a opačne	90,000	90,000	8	720,000

Doprava - tlmočník					
P.č.	POLOŽKA	JC v eur bez DPH za 1 km	JC v eur s DPH za 1 km	Predpokladané množstvo	Cena spolu v eur s DPH za 1 km
19	Doprava mimo Bratislavského kraja – t.j. v rámci iných častí SR /cezhraničné oblasti iných štátov (napr. Rakúsko, Maďarsko, Česká republika)	0,500	0,500	500	250,000

PRENÁJOM TLMOČNICKEJ TECHNIKY					
P.č.	POLOŽKA	JC v eur bez DPH za ks / hod / km	JC v eur s DPH	Predpokladané množstvo	Cena spolu v eur s DPH
20	Digitálny tlmočnický pult pre jedného tlmočníka, slúchadlá a mikrofón	10,000	10,000	7	70,000
21	Riadiaca centrálna jednotka digitálneho systému	1,000	1,000	7	7,000
22	ISO kabína - šírka min. 160 cm pre 2 tlmočníkov (parametre podľa ISO 4043)	10,000	10,000	2	20,000
23	ISO kabína - šírka min. 240 cm pre 3 tlmočníkov (parametre podľa ISO 4043)	11,000	11,000	3	33,000
24	Malá kabínka na stôl - šírka 120 cm	10,000	10,000	2	20,000
25	IR vysielač 4-kanálový	1,000	1,000	2	2,000
26	IR vysielač 8-kanálový	1,000	1,000	2	2,000
27	IR vysielač 12-kanálový	1,000	1,000	2	2,000
28	IR vysielač 16-kanálový	1,000	1,000	2	2,000
29	IR žiarik - výkon 50 W/sr	1,000	1,000	7	7,000
30	Účastnícky IR prijímač 4-kanálový	0,100	0,100	70	7,000
31	Účastnícky IR prijímač 8-kanálový	0,100	0,100	70	7,000
32	Účastnícky IR prijímač 12-kanálový	0,100	0,100	70	7,000
33	Účastnícky IR prijímač 16-kanálový	0,100	0,100	70	7,000
34	Bezdrôtový mikrofónny set s ručným vysielačom	1,000	1,000	2	2,000
35	Bezdrôtový mikrofónny set s klopovým mikrofónom	1,000	1,000	2	2,000
36	Bezdrôtový mikrofónny set s náhlavovým mikrofónom	1,000	1,000	2	2,000
37	Technik (obsluha, montáž, demontáž) - merná jednotka hodina	140,000	140,000	7	980,000
38	Doprava tlmočnickej techniky mimo Bratislavského kraja - merná jednotka km	2,000	2,000	7	14,000
39	Vysielač ručný sprievodcovský	1,000	1,000	1	1,000
40	Vysielač s klopovým mikrofónom sprievodcovský	1,000	1,000	1	1,000

41	Vysielač s náhlavovým mikrofónom sprievodcovský	1,000	1,000	1	1,000
42	Účastnícky prílišť sprievodcovský	18,000	18,000	1	18,000
43	Audio prevodník (Interface)	5,000	5,000	1	5,000
44	Výstupný audio modul (analogový) 4-kanálový	50,000	50,000	1	50,000
45	Aktívny linkový rozbočovač signálu pre novinárov, 16 výstupov	1,000	1,000	1	1,000
46	Mikrofón káblový so stojanom	10,000	10,000	1	10,000
47	Konferenčný mikrofón s reproduktorom	15,000	15,000	1	15,000
48	Digitálny konferenčný mikrofón s reproduktorom a s príjmom tlmočenia pre 2 účastníkov	25,000	25,000	1	25,000
49	Ozvučovača súprava: 100 W	1,000	1,000	1	1,000
50	Ozvučovača súprava: 200 W	1,000	1,000	1	1,000
51	Ozvučovača súprava: 400 W	1,000	1,000	1	1,000
52	Ozvučovača súprava: 1000 W	1,000	1,000	1	1,000
53	Ozvučovača súprava: 2000 W	1,000	1,000	1	1,000
54	Mixážny pult 4 mic vstupov	1,000	1,000	1	1,000
55	Mixážny pult 6 mic vstupov	1,000	1,000	1	1,000
56	Mixážny pult 8 mic vstupov	1,000	1,000	1	1,000
57	Mixážny pult 10 mic vstupov	1,000	1,000	1	1,000
58	Mixážny pult 12 mic vstupov	1,000	1,000	1	1,000
59	Prehrávač audio (CD, USB, SD karta)	1,000	1,000	1	1,000
60	Digitálne nahrávanie audio	1,000	1,000	1	1,000
61	Nabratie záznamu na médium (USB, CD)	1,000	1,000	1	1,000
62	Notebook so základným SW vybavením	1,000	1,000	1	1,000
63	Prehrávač video (DVD, Blu-ray, USB, SD karta)	1,000	1,000	1	1,000
64	Dataprojektor HD - min. 2200 ANSI-lumen	1,000	1,000	1	1,000
65	Dataprojektor FullHD - min. 3500 ANSI-lumen	1,000	1,000	1	1,000
66	Dataprojektor FullHD - min. 5500 ANSI-lumen	1,000	1,000	1	1,000
67	Obrazovka do kabíny: FullHD (1080p), 15" - 17"	1,000	1,000	1	1,000
68	Veľkoplošná obrazovka: FullHD (1080p), 42"	50,000	50,000	1	50,000
69	Veľkoplošná obrazovka: FullHD (1080p), 50"	55,000	55,000	1	55,000
70	Veľkoplošná obrazovka: FullHD (1080p), 60"	80,000	80,000	1	80,000
71	Stojan na kolieskach pre veľkoplošnú obrazovku	50,000	50,000	1	50,000
72	Spätný projektor	1,000	1,000	1	1,000
73	Premietacie plátno so stojanom: 180 x 180 cm	30,000	30,000	1	30,000
74	Premietacie plátno so stojanom: 200 x 200 cm	50,000	50,000	1	50,000
75	Premietacie plátno so stojanom: 240 x 240 cm	80,000	80,000	1	80,000
76	Premietacie rámové plátno so stojanom: uhlopriečka 150"	100,000	100,000	1	100,000
77	Premietacie rámové plátno so stojanom: uhlopriečka 180"	150,000	150,000	1	150,000
78	LED reflektor	30,000	30,000	1	30,000
79	LED riadiaci pult	50,000	50,000	1	50,000

